

· 中英双语 ·

最后一片叶子

—— 欧·亨利短篇小说选

上海译文出版社

The Last Leaf O Henry—Selected Stories
〔美〕欧·亨利 著 黄源深 译

上架建议：外国文学

ISBN 978-7-5327-5527-1



9 787532 755271 >

定价：29.00元

易文网：www.ewen.cc



中英双语

最后一片叶子
—— 欧·亨利短篇小说选

The Last Leaf O Henry—Selected Stories

〔美〕欧·亨利 著 黄源深

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

最后一片叶子: 欧·亨利短篇小说选: 汉英对照/
(美)亨利(Henry, O.)著; 黄源深译. —上海: 上海
译文出版社, 2011. 10

书名原文: The Last Leaf

ISBN 978-7-5327-5527-1

I. ①最… II. ①亨… ②黄… III. ①英语—汉语—
对照读物②短篇小说—小说集—美国—近代 IV.
①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 120693 号

The Last Leaf

O Henry

最后一片叶子——欧·亨利短篇小说选

[美] 欧·亨利 著 黄源深 译

责任编辑/张建平 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.com

全国新华书店经销

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 12.5 插页 5 字数 190,000

2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

印数: 0,001—8,000 册

ISBN 978-7-5327-5527-1/I·3240

定价: 29.00 元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系 T: 0571-85155604

译者前言

欧·亨利是享誉世界的短篇小说大家，一生创作了 284 部短篇小说。几年前，应上海译文出版社之约，翻译欧·亨利的短篇小说。考虑到中国读者的审美标准、价值取向、欣赏习惯和阅读口味，我没有采用通常从多个国外选集中遴选而成书的方法，却通读了欧·亨利的全部小说，从中选出我认为能构成欧·亨利特色的短篇 30 部，翻译出版了《最后一片叶子——欧·亨利短篇小说选》（上海译文出版社）。这回又从 30 篇中选出 16 篇，辑成中英双语本，选中的 16 篇应当说是欧·亨利短篇小说精华中的精华。

那些常见的篇什，经过时间的淘洗，早已沉淀为人们心中的最爱，也毫无疑问地成了欧·亨利小说的精品，自然是非选不可的。例如“贤人的礼物”（一译“麦琪的礼物”）、“最后的一片叶子”和“警察和圣歌”等耳熟能详的短篇。但也有不少小说，以前从未入选，却称得上佳作，一定程度上反映了作者

的风格，可读性又强，且有一定深度，适合中国读者口味，所以也选上了。

在编排方式上，我作了一些新的尝试。以往选本中的小说是不分类的，所有篇目都放在一起，读者只能无所选择地一篇篇看下去，失去了自主权。而小说有着无可否认的娱乐功能，读者有权选择什么来“娱乐”自己。因此我根据内容和特点把选中的小说分为五类，并冠上类别名，即“社会世情小说”、“爱情情爱小说”、“无赖骗子小说”、“探案推理小说”和“哲理象征小说”。读者可以“按图索骥”，找自己感兴趣的篇目来看。

欧·亨利是撰写“社会世情小说”和“爱情情爱小说”的高手，这些小说的主人公往往是些令人同情的小人物，在社会底层苦苦挣扎。但他们不乏人类最可宝贵的真情和真爱，并常以自我牺牲的方式来维系这种感情。他们非常本色的高尚品性，给虚伪灰暗的社会增加了一抹亮光，也使此类小说极具打动力。少数短篇以富人为主角，这些人心目中只有金钱，没有真情，作者用的是讽刺笔调，富人成了嘲笑的对象，也给前一类人物起了反衬作用。

需要说明的是，这类小说中最为脍炙人口的一篇“The Gift of the Magi”，以往一般都译为“麦琪的礼物”，我认为欠妥的。原文篇名中除了“Magi”一词，其余都一目了然。而“麦琪的礼物”译法之错，也正是错在对“Magi”这个词的理

解上。“Magi”是“Magus”的复数。此词源自《圣经》，见于“新约”中“马太福音”第二章。耶稣诞生后，东方三博士（又称三贤人）“在东方看见他的星，特来拜他”，“看见小孩子和他母亲马利亚，就俯伏拜那孩子，揭开宝盒，拿黄金、乳香、没药为礼物献给他。”也就是说，“Magi”意为赠送礼物的“贤人”。而欧·亨利这里之所以使用“Magus”的复数“Magi”一词，是要通过《圣经》典故，赞扬男女两位主人公都是贤人，都具有贤人的品格。为此，在这篇小说的结尾，作者毫不隐讳地写道：“……那些贤人是智者，了不起的智者。他们给马槽里的婴儿带来了礼物，开创了赠送圣诞礼物的艺术……在这里，我的秃笔向你叙述了一间公寓里两个傻孩子的平凡记事，他们很不明智地为对方牺牲了家里最大的财宝。但是，我最后要对现今的智者说，在一切赠送礼物的人中，这两人是最聪明的……他们就是贤人。”“Magi”（贤人）是画龙点睛之词，起着深化小说内涵的作用。所以小说中“Magi”一词是无论如何不能译成“麦琪”的。把“Magi”译成“麦琪”的不妥之处还在于：一、“麦琪”成了人名，成了专有名词，而原文“the Magi”中有定冠词“the”，因此“Magi”不可能是人名，不可能是专有名词，因为除了特殊情况，专有名词前是不能加定冠词的；二、“麦琪的礼物”容易给读者造成错误印象，以为“麦琪”是小说中男主人公的妻子。本书译者问过不少文化层次相当高的朋友，“麦琪的礼物中”的“麦琪”是谁？他们几

乎都不假思索地说，就是那个为了给丈夫买礼物，忍痛剪去漂亮长发的妻子。其实妻子的名字不叫“麦琪”，而叫“德拉”，更何况小说中赠送礼物的不仅仅是妻子，还包括丈夫，双方都是煞费苦心互赠礼物的。译成“麦琪的礼物”就把丈夫撇开了，这显然与原作的内容不符；三、把“Magi”译成“麦琪”，阉割了原作的《圣经》背景，抹去了篇名的影射意义，浅化了小说的内涵。鉴于上述种种理由，我认为把“The Gift of the Magi”译成“麦琪的礼物”是不恰当的，正确的译法应当是《贤人的礼物》。

“无赖骗子小说”是欧·亨利小说的一大特色。在作者所生活的年代，社会正处于向工业化迈进的变动时期，大批农村人口涌向城市，与城市人争抢“饭碗”，就业成为一大社会问题。为了生存，一批无业游民铤而走险，干起偷、抢、拐、骗的勾当。“无赖骗子小说”正是这一社会现象的写照。但欧·亨利笔下的无赖骗子，不但不像其他小说中的无赖骗子那么可恶，而且还有几分可爱。和别的作家不同，欧·亨利不是去刻意揭露这些人的恶行，然后刻画正义如何最终战胜了邪恶，而是几乎把他们当作正面人物来对待，描写他们穷困潦倒，难以为继，不得不在夹缝中求生存。他们大多油滑机灵，精通世故，能想出各种骗局，实施后又能平安脱身；他们往往良心未泯，干坏事的时候还想着给受害者留条后路；或者出于同情，竟反过来帮助受害者；或者一时良心发现，决心弃恶从善，即

使自身的安全因此受到威胁也在所不惜。他们一方面是多行不义之徒，应当为人所不齿；但另一方面他们心中始终怀着向善的愿望，不把事情做绝，因而也多少存在着“浪子回头”的可能性。用这种方式来写这个一般视为“反面人物”的群体，是欧·亨利的创新，而这些人物的性格上所显示的复杂性，使这些小说深得读者的喜爱。

“探案推理小说”不大见于以前的欧·亨利小说选本，至少没有被单独列为一个类别来处理。但欧·亨利确实写过这类小说，而且很是用心。他显然不喜欢当时风头正健的科南·道尔撰写的《福尔摩斯探案集》（1891），可能认为其虚假造作，不可信，于是便“以其人之道还治其人”的方式，模仿科南·道尔的笔法，加以讽刺。从小说的篇名我们就可以看出这种意图。科氏小说的英文名是：The Adventures of Sherlock Holmes；而欧·亨利的短篇的篇名则为：The Adventures of Shamrock Jolnes。两者无论是结构还是内容几乎完全一样，而人物的名字 Shamrock Jolnes 显然是从 Sherlock Holmes 蜕变而来的。像福尔摩斯（Sherlock Holmes）一样，这位 Shamrock Jolnes 也是小说的主角，探案的时候也有一位像华生那样的助手，用他的粗疏和愚钝，来烘托 Shamrock Jolnes 的机智、精明和思维的缜密。两者推理的方式也很相似，都是从一个小小的细节入手，运用严密的逻辑，推断出一系列曾经发生过的事情。甚至在叙述语言上，欧·亨利也模仿得惟妙惟肖。在这个

短篇里，他特意舍弃了自己惯用的长句和生僻的词汇，向柯南·道尔流畅简练的通俗风格靠拢。小说唯一不同之处是探案的结果。福尔摩斯往往能做到推断与事实完全相吻合，称得上是位无案不破的“常胜将军”。而 Shamrock Jones 尽管对细节的推理也能说得头头是道，貌似有理，但推理跟事实却南辕北辙。不难看出，作者是以以此来嘲弄被神化了的福尔摩斯，以及他那种依赖主观推测、不重视客观调查的模式化探案手段。当然，矛头也同时指向了当时风行的探案小说。由此看来，欧·亨利写这些短篇，跟当年塞万提斯写《堂吉珂德》讽刺骑士文学有异曲同工之妙。

欧·亨利并没有止步于调侃，他自己也写了探案小说，也许是要用创作实践向世人说明，探案小说应当是这样来写的。他的这类小说与柯南·道尔的明显不同之处在于，科氏主要着眼于运用推理探案的曲折过程，诉说一个扣人心弦的故事；而欧·亨利却注重人物的刻画，风俗世情的描绘和办案中正义的张扬，探案的过程尽管也写得波澜起伏，有声有色，但不过是构成小说的情节，一种载体。因此欧·亨利的这类小说不但像科氏作品那样生动可读，而且具有科氏小说所没有的浓厚的生活气息、震撼力和思想深度。

欧·亨利还写过不少哲理象征小说，而且写得非常出色，本书选中的三篇可以说篇篇都是精品。这类小说有着一些共同的特点：首先，故事本身贴近生活，生动耐读，像欧·亨利的

其他小说一样富有吸引力；其次，小说中的人物都写得有血有肉，个性鲜明，不像有些同类小说，往往是作者某种理念的传声筒；最后，这些小说通过人物的遭际，无不自然地透出一种人生哲理。“女巫的面包”告诉读者，必须透过现象看本质，不然就会像故事中的主人公那样，犯致命的错误：“天上和地下”要说明的是，那些高不可攀的东西看似美丽诱人，但对平头百姓来说并没有什么价值，脚踏实地过好日子最要紧；“命运之路”昭示的是一种宿命观点：人生的道路很多，但不管你如何选择，都只能有同一种结果。应当说，哲理小说是欧·亨利的不可忽视的艺术成就。这些小说除了和他的其他小说一样有着深厚的生活底蕴，活脱脱的人物和生动的故事之外，还隐含着深刻的哲理，显示了欧·亨利的部分小说所达到的思想深度。

至于欧·亨利(O. Henry, 1862—1910)本人，中国读者都比较熟悉。他的原名为威廉·西德尼·波特(William Sydney Porter)，美国人。他出身寒微，为谋生计，做过多种工作。先后当过药剂师、牧场工、记者、制图员、会计师、出纳员等。后因涉嫌银行钱款短缺而被捕入狱。其间，他用笔名欧·亨利发表短篇小说，并一举成名。他的小说大多刻画平民百姓的艰辛、苦涩和无奈，笔调轻松，语多幽默，用的是一种含泪的微笑，却让人心情格外沉重。他小说的结构，以出人意料的结尾(surprise ending)而闻名。这样的结尾，不但在审美上给了读者

以“出其不意”的新鲜感，而且也常常起着深化主题的作用，令人反复回味，久久难忘。但使用过多，难免也会程式化。

此书的出版得到了译文出版社编辑同志的诸多帮助，在此谨表示深切的谢意。

2011年5月

最后一片叶子

—— 欧·亨利短篇小说选

[美] 欧·亨利 著

黄源深 译

目 录

社会世情小说

- 最后一片叶子····· 003
警察和圣歌····· 012
双面人哈格雷夫斯····· 021

爱情情爱小说

- 贤人的礼物····· 041
爱的付出····· 049
摇摆不定····· 058

无赖骗子小说

- 催眠术高手杰夫·彼德斯····· 067
将功赎罪····· 077
精确的婚姻科学····· 088

探案推理小说

侦探们	099
萨姆洛克·乔尔尼斯的冒险经历	108
推理和猎狗	116
响亮的号召	130

哲理象征小说

女巫的面包	143
天上和地下	148
命运之路	158

社会世情小说

